

Способы сохранения экспрессивности фразеологизмов при переводе текстов публичных выступлений

Соседенко Антонина Павловна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: a.sosedenko@yandex.ru

Данная работа посвящена исследованию особенностей функционирования фразеологических единиц в текстах публичных выступлений.

Язык текстов публичных выступлений как объект исследования привлекает лингвистов давно, и к настоящему времени написано большое количество литературы по этому вопросу. Однако до сих пор нет достаточно полного его системного описания. Исследователи отмечают, что основная трудность языка текстов публичных выступлений заключается в том, что каждый текст по своему уникален, т.к. у каждого автора есть свой стиль письма, способ подачи информации, определенный набор стилистических средств, которые помогают наиболее ярко передать отношение и чувства автора к описываемому в статье явлению. Одним из самых ярких и сложных средств передачи экспрессивности являются фразеологические единицы. Фразеологические единицы (ФЕ) существуют во всех языках мира. Они являются носителями уникальной информации, присущей тому или иному народу. Довольно часто такие изречения не имеют аналогов в других языках, что приводит к трудностям при переводе и понимании данных единиц. В большинстве случаев это может быть связано с экспрессивной составляющей, которая присуща всем ФЕ. Категория экспрессивности во фразеологических единицах достаточно широко изучена, но при переводе с одного языка на другой именно она становится основным препятствием, так как включает в себя уникальный элемент, несущий информацию о культурной составляющей данных изречений. Само понятие ФЕ подробно рассмотрели ученые А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, согласно которым ФЕ - сочетания, воспроизводящиеся целиком, употребляющиеся в готовом виде с ослабленным значением слов-компонентов, и обладающие языковой устойчивостью, семантической целостностью и раздельнооформленностью, образностью, эмоциональностью, экспрессивностью, оценочностью [Баранов, 2008: 98]. .

Экспрессивность является одной из основных категорий, определяющих стилистическую характеристику фразеологизма. Согласно исследованиям А. В. Кунина, экспрессивность - категориальное свойство фразеологической единицы, важность которого определяется тем, что именно этот признак лежит в основе выразительных качеств ФЕ: эмоциональности, оценочности, экспрессивности. Благодаря метафоричности и экспрессивности фразеологические обороты и их трансформированные варианты так активно используются в средствах массовой информации, в том числе в печати, создавая особую выразительность, образность текста [Кунин, 1996: 211].

Существенную трудность при исследовании ФЕ представляет ее эмоционально-экспрессивная характеристика в словаре. Как известно, фразеологизм выражает и эмотивно-оценочное отношение говорящего к обозначаемому: с одной стороны, одобрение, восхищение, возвеличивание, уважение, похвалу, поощрение, шутку и т.д., с другой - неодобрение, уничижение, презрение, пренебрежение, порицание, иронию и т.п. Следует отметить, что в общих и специальных фразеологических словарях наблюдается разноречивость в экспрессивно-стилистической подаче ФЕ; обращает на себя внимание и случайность, приблизительность выделения того или иного типа эмотивно-оценочных помет. Объясняется это тем, что, во-первых, при восприятии фразеологической семантики часто смешивается собственно лингвистический материал с экстра- и психолингвистическим, во-вторых, часто не уде-

ляется должного внимания стилистической коннотации ФЕ и не учитывается вся сумма информативно-коннотативных элементов в смысловой архитектонике устойчивых оборотов. Разработка единой сетки экспрессивно-стилистических помет для ФЕ в словарях разного типа относится к задачам, особенно актуальным для современной фразеографии.

Фразеологические единицы в пространстве текстов публичных выступлений используются для экспрессивно-эмоциональной окраски текста. Чаще всего фразеологизмы включаются в рассуждение, где они помогают глубже раскрыть позицию автора, усилить его аргументацию. Так, например, следующее высказывание показывает стремление автора выразить свою оценку происходящему. Он возмущен, для него такое отношение со стороны вышестоящих органов даже не преследование, для него это гонение:

*You didn't do anything wrong, didn't do anything to deserve **being bullied** and there is a whole world waiting for you filled with possibilities - Вы не сделали ничего плохого, ничего, **что могло подвергнуть вас гонениям** и сейчас целый мир ждет вас, полных перспектив.*

В приведенном высказывании мы можем увидеть использование типичной для публицистического текста ФЕ, что способствует наполнению экспрессивной составляющей данное предложение. Фразеологическая единица, имеющая эмфатический эффект, оказывает большое влияние на способ восприятия данной информации у реципиента.

Следующий пример использования фразеологической единицы иллюстрирует нам стремление автора высказывания расположить к себе своего слушателя, привлечь его внимание к продолжению разговора:

To speak our minds do not fit it, most of all to be true to yourselves - Откровенно говоря, не быть восприимчивым к этому, и более того - быть откровенным с собой.

«Откровенно» само по себе подразумевает то, что автор ничего не скрывает и более того, готов доверить реципиенту некую важную информацию, что в свою очередь несет в себе экспрессивный компонент.

Следующий пример является яркой иллюстрацией скрытого побуждения автора к действиям, это выражается при помощи модального глагола «must», который сам по себе несет большую экспрессивную нагрузку:

*That we **must** keep all of them in prison and then it **marks a day with a white stone** in the history of our nation - Мы должны всех их заключить в тюрьму и тогда **наступит самый знаменательный день** в истории нашего народа.*

Использование в данном случае фразеологической единицы придает высказыванию определенную оценочность, автор высказывания, употребив данную ФЕ, подчеркивает важность совершения действий, после которых наступит лучшая века в истории его народа.

На основе теоретического материала можно сделать вывод, что ФЕ представляет собой сочетание, воспроизводимое в готовом виде и обладающее рядом таких особенностей, как эмоциональность, оценочность, экспрессивность и др. Экспрессивность является одной из основных категорий, определяющих стилистическую характеристику фразеологизма. Экспрессивность - категориальное свойство фразеологической единицы, важность которого определяется тем, что именно этот признак лежит в основе выразительных качеств ФЕ: эмоциональности, оценочности, экспрессивности. Все это находит большое применение в текстах публичных выступлений.

Источники и литература

- 1) 1) Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. уч. зав. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ : М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 2) 2) Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии, Изд. : «Просвещение», 2008. – 656 с.
- 3) 3) Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., Дубна : Изд. Центр «Феникс», 1996. – 488 с.